

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入
德
之
門



Djilid ka 44.

Bo Sien 2479.

T. H. B. K. XVII.

入德之門
Hjip Tek Tji Borm

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAŨW HWEE, SOERABAIA.

下論第十六
HEH LOEN TRE SIP LIOK

Kitab Heh Loen hoofdstuk 16.

陳亢問於伯魚曰。子亦有異聞乎。

Tin khong boen i pek gi wat. Tjoe ek joe ihn boen houw.

Artinja:

Tin Khong taro tjoeriga, barangkali Nabi kita ada bikin perbedahan tentang ia-poenja pembrian pladjaran pada moerid-moeridnja dengan ia-poenja poetra sendiri, maka ia laloe menanja pada Pek Gi, jaitoe poetra dari Nabi kita, katanja:

Apakah kau ada dapet pendengeran apa-apa jang loear biasa dari Hoetjoe?

對曰。未也。嘗獨立。鯉趨而過庭。曰。學詩乎。

對曰。未也。不學詩無以言。鯉退而學詩。

Twie wat. Bic ja. Siang tok lip. Li tjhi dji ko teng. Wat. Hak si houw.

Twie wat. Bic ja. Poet hak si doe i gan. Li thwee dji hak si.

Artinja:

Pek Gi menjaot: Belon, akoe belon perna denger apa-apa jang loear biasa dari ia. Tjoema soeatoc waktoc, tatkala ia selagi berdiri sendirian, akoe berdjalan plahan-plahan meliwatin pertengahan, dimana akoe ditegor olehnja jang berkata: Apakah kau soeda bladjar kitab sair Si Keng?

Akoe djawab: Belon. Lantas ia kata: Saorang jang belon mempladjarin kitab sair, masih banjak hal-hal jang ia belon bisa mengetahoei kesampoerna'annja, hingga soeker aken bisa diadjak mengomongin oeroesan-oeroesan jang penting.

Lantaran begitoc, maka akoe laloe pladjarin kitab terseboet.

他日又獨立。鯉趨而過庭。曰。學禮乎。
對曰。未也。不學禮無以立。鯉退而學禮。

Than_u dj t joe tok lip. Li tjhi dj ko teng. Wat. Hak le houw.

Twie wat. Bie ja. Poet hak le boe i lip. Li thwee dj hak le.

Artinja:

Lain harinja, begitocelah Pek Gi berkata lebih djaoe, — koetika akoe liwat poela di pertengahan dengan plahan-plahan, kombali akoe telah ketemoeken ia sedeng berdiri sendirian.

Lagi sekali ia menanja, katanja: Apakah kau soeda bladjar kitab Le Kie?

Akoe djawab: Belon. Lantas ia bilang: Saorang jang belon pladjarin kitab Le Kie, ia belon bisa mengetahoei baik batesan dari gerak-gerakannja dan kebadjikkannja paca belon bisa tegoeh, maka ia belonlah bisa berdiri sendiri.

Demikianlah, hingga kamoedian akoe sigra pladjarin itoe kitab.

聞斯二者。

Boen soe djie tjia.

Artinja:

Pek Gie achinja berkata:

Tjoema ini doca fatsal sadja jang akoe perna denger pada waktoenja ajahkoe lagi didalem keada'an loear biasa, jaitoc koetika selagi ia berdiri sendirian sadja.

陳亢退而喜曰。問一知三。聞詩聞禮。
又聞君子之遠其子也。

Tin khong thwee dj hi wat. Boen i ti sam. Boen si boen le.
Joe boen koen tjoe tj waaan ki tjoe ja.

Artinja:

Seabisnja mendengerin itoe semoea, Tin Khong djadi merasa senang sekali dan berkata:

Akoe beroentoeng sekali, dari menanja satoc fatsal akoe soeda dapet denger tiga hal, jaitoc pertama: Akoe denger bahoc: dengan pladjarin kitab Si Keng orang aken djadi bisa meroending perkara jang penting; kadoea: dengan pladjarin kitab Le Kie orang aken djadi bisa berdiri sendiri dan katiga: akoe djadi denger, bahoc sasoeatoc Nabi, dalem hal oeroesan mengasi pladjaran, tida bedah-bedahken antara poetrannja sendiri dengan lain-lain moerid biasa.

邦君之妻。君稱之曰夫人。夫人自
稱曰小童。邦人稱之曰君夫人。
稱諸異邦曰寡小君。異邦人稱
之亦曰君夫人。

Pang koen tji tih. Koen tjheng tj wat hoe djin. Hoe djin tjoe tjheng wat siaoh tong. Pang djin tjheng tj wat koen hoe djin.

Tjheng tjoe ih_u wat kwan siaoh koen. Ih_u pang djin tjheng tj ek wat koen, hoe djin.

Artinja:

Da'em menegasken kadoedoekannja seboetan dari orang-orang besar, Nabi kita perna bersabda:

Istrinja sasoeatoc gouverneur, djika socaminja memanggil, menjeboet „Hoe djin“, jang ada mengandoeng artian „penoendjang,“ atawa „pembantoc“, sedeng si istri kaloe seboet dirinja sendiri adalah „Siaoh tong“, jang ada mengandoeng artian ia merendahken dirinja ada tida mempoenjai pengatahoean soeatoc apa sabagi satoc anak anak.

Rajat negri djikaloe memanggil padanja adalah „Koen-Hoedjin”, jaitoe mengandoeng arti: „Njonja jang mengepalain oeroesan didalem.”

Octoesan-octoesan negri kaloe seboet istrinja dari gouverneurja terhadap pembesar-pembesar di lain negri ada „Kwan Siao-hkoen”, jaitoe ada mengikoeti pada seboetan goena merendahkan diri dari gouverneurja jang diseboet „Kwan-koen”.

Sebaliknja, pembesar-pembesar dari lain negri djika menjeboet istrinja gouverneur dari lain negri djoega „Koen-Hoedjin”.

下論第十七 HEH LOEN TEE SIP TJHIT

Kitab Heh Loen hoofdstuk ka 17.

陽貨欲見孔子。孔子不見。歸孔子豚。孔子時其亡也。而往拜之。遇諸塗。

Jang hohⁿ jok hiaan khong tjoe Khong tjoe poet kiaan. Kwie khong tjoe toen. Khong tjoe si ki boe ja. Dji ong paj tji. Gie tjoe toh.

Artinja:

Ambtenaar Jang-hohⁿ, bernama Hoh, hendak ketemoein Nabi Khongtjoe, tapi Nabi kita tida soeka mendapetin.

Lantaran begitoe, ambtenaar terseboet laloe pake satoe daja, jaitoe, ia mengintip dan tatkala taoe bahoea Nabi Khongtjoe djoestroe tida ada di roemah, ia soeroe orang kirim makatan dari ikan babi, dengan apa ia bermaksoed, Nabi kita nanti moesti menoeeroet platoeran samoestinja, jaitoe, ia haroes koendjoengi pada si pengasi itoe barang, atawa moesti dateng hatoerken trima kasi pada Jang-hohⁿ.

Nabi kita poen koendjoengi gedongnja Jang-hohⁿ di waktoe itoe ambtenaar sedeng tida ada, boeat hatoerken itoe trima kasi.

Tapi, apa maoc, marika soeda berpapasan di tengah djalan.

謂孔子曰。來。予與爾言。曰。懷其寶而迷其邦。可謂仁乎。曰。不可。好從事而歲失時。可謂知乎。曰。不可。日月逝矣。歲不我與。孔子曰。諾。吾將仕矣。

Wie khong tjoe wat. Laj. I i dji gan. Wat. Hoaj ki po dji be ki pang. Kho wi dji houw. Wat. Poet kho. Hoha tjiong soe dji khie sit si. Kho wie tie houw. Wat. Poet kho. Dji goat sie ie. Swec poet ngoh i. Khong tjoe wat. Lok. Goh tjang soe ie.

Artinja:

Jang-hohⁿ memanggil pada Nabi Khongtjoe: Marilah madjoe lebih deket sini, akoe hendak bitjara apa-apa dengan kau.

Lebih djaoe, dengan maksoed aken menjindir pada Nabi kita, ia berkata: Saorang jang selaloe simpen sadja barang wasiatnja dan tida soeka menoeoeng pada negrinja jang sedeng di-apit kasoekeraⁿ, apakah ia boleh diseboet berlakoe menoeoet pri-kemanoesia'an?

Nabi kita mendjawab: Tida boleh.

Lagi satoe hal, demikianlah Jang-hohⁿ berkata poela:— Saorang jang soeka tjampoer bekerdja apa-apa, tapi sering-sering tida dapet waktoe jang betoel, apakah ia boleh diseboet awas?

Nabi kita mendjawab lagi: Tida boleh.

Dari itoe, begitoeelah kamoedian katanja Jang-hohⁿ,— hari dan boelan senantiasa berliwat dan taon poen kita tida bisa tahan, maka kaloe sekarang kau tida soeka mendjabat pangkat, kau-hendak toenggoe kapan lagi?

Nabi kita menjaoc: Baiklah, akoe nanti pegang pangkat boeat lakoeen ilmoe kasoetjankoe.

Katransan:

Dalem ia poenja djawaban atas perkata'annja ambtenaar Jang-hohⁿ diatas ini, Nabi kita soeda mengikoeti sadja pada apa jang di'inginken olehnja, kendati Nabi kita taoe bahoea

semoea perkata'annja *Jang-ho-hn* ada bermaksoed menjindir pada Nabi kita jang tida soeka mendjabat pangkat, sebab, djika dibantah, Nabi kita nanti djadi moesti bitjara lebih banjak padanja, satoe hal jang Nabi kita tida soeka.

Sabenarnja, Nabi kita boekanlah tida soeka pegang pangkat dan djoega tida merasa ada berlakoe seperti apa jang *Jang-ho-hn* ada sindir padanja, hanja ia tjocma tida soeka bekerdja pada *Jang-ho-hn*.

子曰。性相近也。習相遠也。

Tjoe wat. Seeng siang kien ja. Sip siang wan ja.

Artinja:

Boeat orang soepaia mengarti, bahoea pri-kebiasahan ada mengandoeng soeatoe penjakit jang perloe sekali moesti didjaga baik, Nabi kita bersabda:

Tabeatnja manoesia, pada permoela'annja sabenarnja tida berbedahan banjak satoe pada lain, tapi sasoe danja masing-masing tenggelam pada kebiasahannja sendiri-sendiri, lantas disitoe lah itoe perbedahan djadi terpisa djaoe keada'annja.

子曰。唯上知與下愚不移。

Tjoe wat. Wi siaang tie i keh gi poet i.

Artinja:

Lebih djaoe Nabi kita menerangkan doedoeknja itoe hal, katanja:

Ocmoemnja manoesia keada'annja ada demikian roepa. Tjocma orang-orang jang wateknja sanget lochoer dan wateknja jang paling gelap, marikalah sadja jang tabeatnja tida kena dirobah oleh sasoeatoe kebiasaan.

子之武城。聞絃歌之聲。

Tjoe tji boe seng Boen hian ko tji seng.

Artinja:

Soeatoe hari Nabi kita pergi koendjoengi kota Boe-seng, satoe kota ketjil dari negri *Loh-kok*, dimana moerid Nabi jang bernama 子游—Tjoe Joe ada mendjadi pembesar disitoe, hingga ia telah goenaken tjara pendidikan bagi rajat negrinja dengan baik dalem oeroesan adat-kasopanan dan tetaboean.

Koetika Nabi kita sampe disana ia bisa dapet denger soearanja tetaboean jang diberikoetin sama njanjan jang sopan.

夫子莞爾而笑也。割鷄焉用牛刀。

Hoe tjoe wan dji dji tjhiau wat. Kat ke jan jong gioe to.

Artinja:

Melihat itoe pri-kaemoeman jang baik, Nabi kita senang sekali. Tapi ia merasa sanget sajang bahoea itoe pendidikan jang sampoerna tjocma bisa digoenaken didalem soeatoe tempat jang begitoe ketjil sadja. Begitoe lah, sambil memesam ia berkata: Boeat potong saekor ayam, goena apatah moesti dipake piso pemotong kerbo.

子游對曰。昔者偃也。聞諸夫子曰。

君子學道則愛人。小人學道則易使也。

Tjoe joe twie wat. Sek tjia jan ja. Boen tjoe hoe tjoe wat.

Koen tjoe hak too tjek aij djin. Siaoh djia hak too tjek ih^h soe ja.

Artinja:

Tjoe Joe menjaoet katanja:

Doeloe, Jan,—Tjoe Joe seboet nama ketjilnja—perna denger goeroekoe tjerita: Kaloe pembesar jakinken adat-kasopanan dan tetaboean, terhadap pada pembawahnja ia aken bisa menaro tjinta, dan sebaliknja, djika rajat jakinken adat kasopanan dan tetaboean, marika aken berlakoe antang didalem kadoedoekannja dan soeka menoeroet titah-prentah.

子曰。二三子。偃之言是也。前言戲之耳。

Tjoe wat Djie sam tjoe. Jan tji gan sie ja. Tjian gan hie tji dji.

Artinja:

Mendenger perkata'an dari satoe moeridnja ini, Nabi kita laloe berkata pada lain-lain moeridnja:

Moerid-moeridkoe, apa jang baroesan Jan tjerita, bahoea biar pembesar maepoen pembawahnja tida boleh-tida jakinken adat-kasopanan dan tetaboean, sasoenngoenja ada benar sekali, sedeng akoe poenja peroeppama'an, bahoea satoe kota ketjil tida perloe moesti digoenaken soeatoe ilmoe pendidikan jang tinggi, itoelah tida lebih tjoe ma ada soeatoe perkata'an memain sadja.

公山弗擾以費畔。召。子欲往。

Kong san hoet djiaoh i pie pwaan. Tiauw. Tjoe jok ong.

Artinja:

Kong-san Hoet djiaoh ada bersama-sama dengan Jang-hoh bekerdja mendjadi ambtenaarnja Kwie-nie Marika berontak dan hendak tangkep pada Kwie Hoan-tjoe. Tapi, Jang-hoh kalah dalem pertempoerannja dan ia pergi melarikan diri, sedeng Kong-san Hoet-djiaoh jang berada di kota Pie-ip, telah oendang dateng pada Nabi kita.

Nabi kita anggep, kendati Kong-san Hoet-djiaoh ada soeatoe ambtenaar pembrontak, tapi kerna sekarang ia soeda mengoendang padanja, ia doega brangkali itoe orang ingetannja hendak bebalik djadi baik kombali, maka Nabi kita berniat aken sampeken ia-poenja kainginan.

子路不悅。曰。末之也已。何必公山氏之之也。

Tjoe louw poet wat. Wat. Boat tji ja i. Ho pit kong san sie tji tji ja.

Artinja:

Meliat begitoe, moerid Nabi, Tjoe Louw, merasa koerang senang dan berkata:

Goeroekoe poenja ilmoe kasoetjian djika tida bisa berlakoe, itoelah apa boleh bocat, tapi kenapatah djoega goeroekoe moesti aken menoeroetin pada oendangannja Kong-san Hoet-djiaoh?

子曰。夫召我者。而豈徒哉。
如有用我者。吾其爲東周乎。

Tjoe wat. Hoe tiauw ngoh tja. Dji khi toh tjaij.
Dji joe jong ngoh tja. Goh ki wi tong tjioe houw.

Artinja:

Nabi kita mendjawab:

Kaloe didalem waktoe begini, Kong-san Hoet-djiaoh soeda tida oendang pada lain orang, hanja ia telah oendang padakoe, itoelah boekan satoe emong kosong lagi dan ia tentoe soeda ambil poatoesan bahoea ia moesti pake padakoe. Djikaloe andenja, dalem masa negri lagi begini koeseet, pada akoe orang soeka serahin bocat oeroes negri dan koesakaken pada akoe aken atoer keada'an pamerintahannja, tentoelah akoe nanti aken atoer itoe semoca sampe begitoe baik, sampe meroepaken djemannya keizer-keizer-nabi Boen Ong dan Boe Ong doeloekala jang pernanja di Se-tjioe dan sekarang di Tong tjioe.

子張問仁於孔子。孔子曰。能行五
者於天下。爲仁矣。請問之。曰。恭。寬。
信。敏。惠。恭則不侮。寬則得衆。信則
人任焉。敏則有功。惠則足以使人。

Tjoe tiang boen djin i khong tjoe. Khong tjoe wat. Leng heng ngoh tja i thian heb. Wi djin ic. Tjheeg boen tji. Wat. Kiong, khoan, sien, hia, hwie. Kiong tjek poet boe. Khoan tjek tek tjiong. Sien tjek tjing djem jan. Bin tjek joe kong. Hwie tjek tjok i soe djin.

Artinja:

Moerid Tjoe Tiang soeatoe keetika telah menanja pada goeroe kita bagimana adanja kelakocan jang boleh diartiken menoeroet pri kemasoesaan.

Nabi kita mendjawab: Djika manoesia bisa lakoeken 5 falsal kebakaan zonder merasa dapek halangan, disitoelah ia poenja

batin jang soetji senantiasa aken berada dan apa jang dilakoeken aken mendapat kabeneran: kerna soeal pri-kemanoesia'an ada berarti kalangannya batin jang baik.

Tjoe Tiang menegasin lebih djaoe, apa sadja adanja lima fatsal terseboet.

Nabi kita kasi katrangan begini:

1. Berlakoe hormat; kerna kaloe manoesia pegang kahormatan, ia aken tida diperlakoeken orang jang beroepa koerang-adjar;

2. Berlakoe loewas; kerna kaloe manoesia berlakoe setjara loewas, ia aken bisa pake hati sabar, hingga dapet sympathienja orang banjak;

3. Berlakoe djoedjoer; kerna kaloe manoesia bawa kelakoeannja dengan djoedjoer, boekan sadja orang nanti taro kaper-tjaja'an padanja, malahan orang bakal bisa mengandel pada ia.

4. Berlakoe sebat; kerna manoesia kaloe kelakoeannja actief, ia djadi tida aken bekerdja dengan lengah dan segala pakerdja'annja bakal ada kasoedahannja, dan

5. Berlakoe dermawar; kerna dengan kelakoeannja jang dermawan, ia aken bisa menitah pada lain orang, dengan itoe orang loepa ketjapeannja.

不 畏 死 之 戀 漢

Poet Wie Soe Tji Gong Han

Itoe idioot jang tida kenal mampoes
(Oleh LIE DJIN HOA).

Boeat membitjaraken perkara-perkara didalem doenia ini dan boeat aken mengetahoei adanja soeatoe djago atawa boekan djago, tida boleh dipandang dari ia-poenja pakerdja'an ada berhasil atawa gagal.

Boekankah, antara orang-orang jang arif dan boediman dari djeman doeloe, ada jang manda dirinja moesti djadi binasa asal bisa memenoehken perminta'annja pri-kasoetjian, dan sebaliknya, ia tida soeka temaha boeat idoeop kaloe kasoetjannja dengan begitoe aken djadi roesak? Itoelah, ada kerna itoe orang-orang arif pandang, kabinasahan dari dirinja boekan berarti satoe karogian, asal ia mati didalem kasoetjian.

Lantaran begitoeelah djoega maka orang-orang arif anggep, boekan ada soeatoe keada'an jang membikin maloe, bahoea saorang boediman doeloe jang bernama 文天祥—Boen Thian Siang telah kena ditahan di kota 燕京—Jan Keng lamanja tiga taon dan djendral 張世傑—Tio Sie Kiat tentaranja loedes di sekiternja boekit 崖山—Gan San.

Oemoemnja, segala perkara jang adil dan batin jang badjik tida selamanja aken teroes-teroesan bisa dipaloe dan dikelaboein. Itoe kasoetjian dari orang-orang jang terseboet diatas masatah kena ditoeoep, maka sasoeatoe orang jang arif-boediman soeka manda trima itoe semoea dengan hati terboeka.

Boekankah Nabi Khongtjoe djoega ada bersabda: 邦無道, 至死不變—Pang boe too. Tjie soe poet piaan—

Pada masanja negri lagi kaloet, djagalah kasoetjiansja djangan sampe berobah barang sedikit djoega, kendati moesti diantjem oleh bahaja kematian.

Manoesia tjoema haroes berkocotir, djangan-djangan ia poenja batin tida bisa membeda-bedaken antara barang jang salah dan benar. Tapi, kaloe kita kenal perbedahannja itoe doea hal dengan betoel dan kita soeda selidiki keada'annja kita poenja diri ternjata berada didalem kabenaran, biarpoen orang sadalem doeni kaitain kita salah, itoelah boleh persetan padanja. Saorang bernama 李耳—Li Tjip, jang terkenal bisa sekali membawa dirinja didalem pengidoepan sampoerna, pernah bilang: 若欲烹之則烹之, 若欲殺之則殺之, 吾所見者審矣, 吾言不能易也—Djiak jok pheng tii tjek pheng tji. Djiak jok sat tji tjek sat tji. Goh se kiaan tjia simie. Goh gan poet leng ek ja artinja: Kaloe kau hendak reboes akoe poenja diri, reboeslah; atawa djika kau hendak beenoeh pada akoe, beenoelah. Akoe poenja pemandangan soeda tjoekoep terang, maka akoe tida bisa tobah akoe poenja perkata'an!

Dengen begitoe djadi terang, bahoea bagi sasoeatoe orang arif-boedman, kaloe ia dapetken tempat dimana keadilan oemoem berada dan ia poenja batin jang badjik merasa pantas ia moesti ambil itoe tempat dengan hati terboeka, kendati ia dihadepken pada wadjan jang penoeh sama manjak mendidih, ia poen tida merasa keder aken terdjoen ka sitoe, apa-poela kaloe tjoema baroe dia tjem dengan sendjata tadjem dan digeatjet oleh tenaga jang mengelap.

Nabi Khongtjoe poen pernah bersabda: 勇士不忘喪其元, 匹夫不可奪志也—Jong soe poet hong song ki goan Phit hoe poet kho toat tjie ja artinja: Saorang jang gaga, tida pandang berat pada kematian atawa kailangan kepalanja, dan saorang boediman, kendati didalem keada'an sendirian tida nanti ia poenja toedjoehan bisa diperkosa.

Itoe sebab, maka ia tida kena dibik'n tergeter oleh pengaroeh dari perboeatan jang sawenang-wenang, hingga biarpoen moesti berhadapan dengan moesoe brapa banjak djoega, ia aken tida keder.

Tjengtjoe poen perta bilang: 自反而縮, 雖千萬人吾往矣—Tjoe hwan dji stok. Soe itjhian baan djingohongie—Kaloe akoe telah selidiki dan keada'an dukoe ada didalem kabenaran, biarpoen akoe moesti menerdjang diantara berpoeloe millioen moesoe, akoe nanti madjoe teroes. Begitoealah, dengan mengiget pada itoe oedjar-oedjar djoega, maka saorang bernama 汪琦—Ong Ki dengan saorang diri telah madjoe aken membri pertoeloengan pada negrinja.

Akoe—Li Djin Hoa—pernah denger marhoem Nabi kita doeloe pernah bersabda: 朝聞道, 夕死可矣—Tiaoh boen too. Sek soe khoie—Djikaloewaktue pagi akoe dapet denger kasedjatiannja ilmoe kasoetjan, hingga akoe bisa mengetahoei djoega sari-pakonja pengidoepan dari manoesia, biar pada sorenja moesti meinggal doenia poen rasanja akoe ridlah hati.

Lantaran begitoe, maka kaloe seatoe orang berhadapan dengan bermillioen orang ia lantas merasa tergeter, mengartinja, ia mengintir toeroet djalannja aroes dan n stjajalah bakal toeroet menjeboer pada itoe romboangan bocat bebareng djadi boeroek. Djika soeda ditilik sampe d-s.toe, kita poenja pengidoepan poen djadi soeda tertjengkram didalem tangannja itoe bermillioen orang. Marika ini hari soeda bisa gentjet pada kita aken toeroet anoet pada ia-poenja haloean, aken kamoedian hari kita moesti toeroet djoega marika poenja titah-prentah boeat kita moesti masoek kadalem krangkengannja; atawa ini hari marika soeda bisa paksa kita moesti serang pada ajah-bondakoe, aken kamoedian hari kita moesti toeroet lagi marika poenja kahendakan, aken kita moesti boenoeh-boenoehin bangsa sendiri.

Dengen lain perkata'an, ini hari marika soeda bisa goenaken tenaganja di satoe padjokan dan lain hari marika dengan zonder soesa lagi mistjaja aken bisa berboeat dengan meralja-lela di

seloeroe negri. Demikianlah peladjaran kasopanan dari Nabi kita marika boleh lempar, itoe pendekar-pendekar poenja djasa marika boleh koeboer, hingga boekit 尼山—Ni San boleh roeboeh ini hari, aken kamoedian nanti disoesoel dengan goegoernja boekit 黃花崗—Oei Hoa Kong. Djika itoe perboeatan jang sawenang-wenang bisa diberboeat dengan zonder ada batesanja akoe kocatir bahoea daerah dari kita poenja T i o n g k o k pada kamoedian hari soeker aken bisa terlindoeng, kendatipoen sapotong dari ia-poenja tembok kota sadja.

Itoe sebab, maka akoe djadi tida bisa bawa pengidoepankoe dengan anoet pada djalannja aroes jang berbahaya.

Lebih djaoe, akoe poen pernah sengadja jakinin, bahoea taro kata ilmoe Khong Kauw soeda tida soeroep lagi dengan keala'an djeman sekarang, maka memang patoet moesti lantas dilempar sebagai adanja barang sisa dan tida perloe aken dipegang tegoeh lebih lama poela, tapi apa jang didalemnja itoe ilmoe poenja pembijara'an tentang 誠—Seng = Kasoetjan, atawa ka-estoean, 忠—Tiong = Kasetia'an dan 恕—Sie = Rasa romesa, boekankah soenggoe ada tjeljek dengan perkata'an dari satce filosoof doeloe jang membilang: Itoe ilmoe kasoetjian tida boleh terpisa dengan manoesia maskipoen sakedjaban djoega? Selainnja itoe, poen disitoe poenja pengoelangan prihal 智—Tie = Katjerdikan, 勇—Jong = Ketabahan dan 仁—Djin = Pri-kemanoesia'an, boekankah terlebi-lebih tida boleh dalpaken oleh orang-orang jang ambil bagian dalem pamerentahan, biar dalem saharian sadja?

Boekankah Nabi Khongtjoe pernah mengoetjapken oedjar-oedjar sebagai berikoet: 興滅國 繼絕世—Hin biat kok. Kee tjoeat sie = Diriken kembali negri jang soeda loedes keada'annya dan samboeng kembali rajat dari soeatoe negri jang tercroennanja telah moesna, 老者安之, 少者懷之—Lotjia antji. Siauw tjia hoaj tjia = Orang-orang jang soeda ada oemoer akoe kepingin dajaken soepaia marika bisa senang, sedeng sekaban anak anak moeda soepaia bisa terdidik

dengan baik dan mendapat pladjaran jang betoel, 愛孺子, 復哀婦人—Aij dji tjoe. Hioe aij hoe djin = Tjintaken pada anak-anak dan kesianin pada orang-orang prampocan.

Selainnja itoe semoea, kaloe Nabi Khongtjoe pergi mengambil ikan, ia lebih soeka goenaken pantjing dan apabila ia menembak ia tida tembak boeroeng jang lagi mentjelok, dengan apa ia kandoeng maksoed aken kasi lolos pada binatang jang bisa loepoetken dirinja, dan 見善者, 雖發必於視—Kian koh tjia. Soeisiat pit i mauw = Apabila ia ketemoeken saorang jang manja hoeta, biarpoen ia sedeng lagi berdoedoek dengan sigra ia berbangkit boeat kasi hormat padanja, sebab ia taro rasa kesian pada orang-orang jang begitoe, hingga kahormatan jang ia goenaken ada melebihi pada lain-lain orang biasa.

Dari sitoe bisa dibat, bahoea Nabi Khongtjoe, terhadap pada semoea machloek jang lemah dan tida berdaja, serta rajat jang tida mempoenjai senderan, selaloe ia lebih perhatiken prihal pengidoepanja, —jang mana tentoe tida aken terdapat pada haloean jang sawenang wenang la boekan tjoeama berdaja boeat perbaiki dirinja sendiri sadja, hanja djoega aken perbaiki pada semoea machloek dan ia sampoernaken isgetaannya terhadap pada manoesia sampe padu terhadap pa la segala benda.

Soeatoe perboeatan gaga dan bidjaksana jang paling teroetama!

Kendati sekarang orang sedeng basjak jang artisen oedjar-oedjarnya Nabi kita dengan njasar, lantaran marika ambil bagian-bagiannya dengan diotoeng-potong serta tida di jakinken artinja dengan betoel, atawa marika memang sengadja lakoeken perkosahan dan pitenahan zoder ada alesas jang baik, masatah itoe perboeatan jang tjoeiang nanti bisa membahajaken pada Khongtjoe poenja dji eadjoengan sebagai kita poenja Nabi jang Maha Agoeng. Djikaloe dengan adanja itoe perkosahan lantas ilmoe Khong Kauw orang hendak bikin abis, itoe keada'an toeh ada sama sadja seperti orang hendak hapoesken fatsal makan lantaran ia-pocaja tenggorokan dapet saki.

Demikianlah, djika ditilik lebih djaoe, kaloe orang sekarang soeda bisa goenaken pitenahan boeat membikin abis ilmoe peladjarannya Nabi Khongtjoe, pada lain hari orang poen bakal bisa goenaken djoega pitenahannya boeat menghapoesken djasa-djasa dari itoe 72 pendekar dari 革命黨—Kek Beng Tong, jang dirinja telah djadi korban dari pergerakannya, kerna kaloe soeatoe Nabi Agoeng masih boleh dipoekeol djato, kenapa machloek jang lain-lain tida nanti kena diberoeat tjara begitoe djoega?

Itoe sekalian iblis jang pande omong manis dan meriasin moeka soepa a ketampak bagoes, kaboeroekan batinnja soeker aken orang bisa djadjakin, maka boekan tida bisa djadi jang marika poenja perboeatan-perboeatan lebih lama aken tambah berbahaya dan kamoedian marika nanti pitenah pada orang-orang bangsanja jang telah bekerdja banjak boeat memadjoeken dan membrentoengken pada negri, sampe pada marika itoe semoea nanti terdjeblos di lobang kadosahan.

Tjoba liat keada'annya sekarang sadja, kita poenja fondament ilmoe sastra jang soeda beroesia beriboe taon, tida bisa loepoet dari dibikin tergontjang heibat olehnja, maka apa lagi boeat sasoeatoe perkara lain jang tida begitoe penting, jang mana tentoe sekali marika nanti aken i'es-iles m'noeroet soekanja.

Akoe—Li Djin Hoa—menoelis sampe disini isi-peroetkoe-rasanja seperti antjoer. Tapi, biar bagaimana djoega, akoe poenja batin belonlah mati. Tjara bagaimana akoe mresti herbreat? Ja, kerna akoe soeda selidiki baik-baik dan dirikoe ada terdapat didalem kabenaran, maka biarnja akoe moesti menerdjang pada bermillioen orang, akoe nanti madjoe djoega.

Selainnja begitoe, akoe masih berharep oetjapan dari Nabi kita: 德不孤必有鄰—Tek poet koh pit joelin—„Kelskoean jang badjik tida nanti tinggal sebatang-karang, hanja tentoelah aken bisa dapet kawan" soepaia mengoendjoeek boektinja, dengan adanja bantoean-bantoean keras dari orang jang sefaket dengan akoe poenja toedjoen, boeat membela betoel-betoel pada itoe perkara jang baik.

上 孟
SIAANG BEENG
Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 下
KONG SOEN THION TJANG KOE HEH.
Bagian Kong Soen Thion sebelah bawah.

孟子曰。天時不如地利。地利不如人和。
Beeng tjoe wat. Thian si poet dji tee lie. Tee lie poet dji dji ho.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe bersabda:

Tentang oeroesan paprangan, biarpoen fatsal waktoe jang bagoes ada satoe djalan jang bisa menarik kemenangan, tapi itoelah ada perkara jang ampir tida ada katentoeannya, maka ada lebih slamet kaloe orang bisa bikin pendjagaan pada tanah-daerahnja dengan tegoeh, oepamanja diuken benteng jang keker dan sebagianja. Ini fatsal jang terseboet blakangan, djoega masih kalah baiknja dengan kaloe bisa dapet sympathienja rajat.

三里之城。七里之郭。環而攻之。而不勝。
夫環而攻之。必有得天時者也。
然而不勝者。是天時不如地利也。

Sam li tji seng. Tjhit li tji kok. Hoan dji kong tji. Dji poet sien.

Hoe hoan dji kong tji. Pit joe tek thian si tjia ja.

Djian dji poet sien tjia. Sie thian si poet dji tee lie ja.

Artinja:

Satoe benteng jang loewasnja tjoema 3 li dan sakiter sebelah loearnja tida lebih dari 7 li, oepama kata telah dikoeroeng dan diserang dari empat pendjoeroe, tapi tida bisa dibikin pitjah.

Jang orang bisa mengambil tempo lama bocat mengoeroeng dan poekoel itoe benteng dari ampat pendjoeroe, itoelah tentoe moesti dapet waktoe jang baik dan, bahoea itoe penjerangan tida bisa mendjatoken, itoelah mengoendjoeken bahoea kendati ada dapet koetika jang baik, tida lebih beroentoeng dari pada pendjaga'an jang tegoeh.

城非不高也。池非不深也。兵革非
不堅利也。米粟非不多也。委而去之。
是地利不如人和也。

Seng hoei poet ko ja. Ti hoei poet tjhim ja. Peng kek hoei poet kian lie ja. Bi tjhiok hoei poet to ja. Wi dji khie tji. Sie tee lie poet dji djin ho ja.

Artinja:

Oepama socatoe negri, dimana benteng dan socioeran-aernja ada tjoekoep tinggi dan tjoekoep dalem, sendjata-sendjatanja djoega lengkep dan tegoeh, sedeng padi dan berasnja poen tjoekoep banjak.

Ini semoea ada mengoendjoek bagimana tegoeh dan sampoerna adanja pendjaga'an dari itoe negri. Tapi, apa maoe dikata, kerna rajat tida taro sympathie, maka pada waktoe dateng penjerangan dari moesoe, dengan sigra rajatnja pada pergi tinggalken merat dan tida soedi bantoe bikin pendjaga'an. Dari sitoe ada mengoendjoek, bahoea pendjaga'an jang tegoeh masih kalah dengan dapet sympathienja rajat.

故曰。域民不以封疆之界。固國不以
山谿之險。威天下不以兵革之利。得道者
多助。失道者寡助。多助之至。
天下順之。寡助之至。親戚畔之。

Kouw wat. Hek bin poet i hong kiang tji kaj. Kouw kok poet i san khe tji hiam. Wi thian heh poet i peng kek tji lie. Tek to tjia to tjouw. Sit too tjia kwahn tjouw. To tjouw tji tjie. Thian heh soen tji Kwahn tjouw tji tjie. Tjhin tjhek pwaan tji.

Artinja:

Maka ada dibilang: Bocat mewatesin tanah-miliknja-rajat, boekanlah haroes digoenaken garisan batesan; daja boeat mendjaga negri boekanlah ada bergantoeng pada goenoeng dan socioeran-soeloeran jang keran; bocat bisa membikin taloek pada negri-negri, boekan bergantoeng pada ketadjeman dan kalengkepannya sendjata; hanja ada bergantoeng pada pelatoeran jang badjik dan bersifat kemanoesia'an, dimana hatinja rajat aken sendirinja nanti djato menjoea dan mengasi banjak bantoean-bantoeannja. Tapi kaloe modelnja pelatoeran negri ada sebaliknja dari apa jang terseboet diatas, nistjajalah itoe bantoean-bantoean tjoema ada sebagian ketjil sadja.

Poentjaknja bantoean rajat jang sedikit, aken meroepaken, boekan sadja rajat negri aken bisa merontak, hanja sanak-familienja jang teritoeng masih deket poen bakal terpetjah-belah, dan sebaliknja, poentjaknja bantoean rajat jang banjak adalah, boekan tjoema rajat didalem negri sendiri nanti merasa senang dan berlakoe menoeroet, hanja rajat dari lain-lain negri poen aken toeroet merasa ketarik hati djoega.

以天下之所順。攻親戚之所畔。
故君子有不戰。戰必勝矣。

I thian heh tji se soen. Kong tjhin tjhek tji se pwaan.

Kouw koen tjoe joe poet tjiaan. Tjiaan pit sien ie.

Artinja:

Socatoe radja, jang bisa menggoenaken pelatoeran badjik hingga dapet sympathienja doenia, djika ia poekoel pada soeatoe negri jang radjanja sampe moesti ditinggalken oleh ia-poenja familie sendiri, tentoe sekali ia aken dapet kamenangan. Memang, sasocatoe radja jang boediman ada djoega jang tida soeka bikin itoe penjerangan, tapi kaloe ia memang hendak boeka paprangan, tentoe sadja keada'annja ada begitoe roepa, seperti tida ada

jang memoesoein padanja, sebab rajat dari negri jang diperangin memangnja soeda taro sympathie padanja, lantaran apa kamenangan nistjaja aken bisa didapetken dengan zonder soeker lagi.

孟子將朝王。王使人來曰。寡人而
就見者也。有寒疾不可以風。朝得

視朝。不識可使寡人得見乎。

對曰。不幸而有疾。不能造朝。

Beeng tjoe tjiang tiaoh ong. Ong soe djin laij wat. Kwahn djin dji tjie kiaan tjia ja. Joe han tji poet kho i hong. Tiaoh tjiang sie tiaoh. Poet sit kho soe kwahn djin tek kiaan houw. Twie wat. Poet heeng dji joe djit. Poet leng tjho tiaoh.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe poenja kadoedoekan didalem negri 齊國—Tje Kok ada sebagai tetamoe, tapi djoega sebagai satoe goeroe.

Soeatoe hari, ia memang ada niat aken mengadep pada radja Tje Ong, tapi mendadak ini radja keboeroe titah orang aken kasi taoe padanja, bahoea itoe radja sabenarja hendak datang ketemoein pada ia, tapi apa maoe, kerna ia djoestroe dapet demam hingga tida boleh kena angin. Lebih djaoe ada dikasi taoe, bahoea kaesokan harinja radja bakal boeka persidangan didalem astana, maka ia harep jang ia nanti bisa bertemoe dengan rasoel Beengtjoe disitoe.

Rasoel Beengtjoe kasi penjaoetan, ia sendiri poen ada begitoe sial dan djoega dapet sakit, maka ia tida bisa berhadlit didalem itoe persidangan.

明日出弔於東郭氏。公孫丑曰。

昔者辭以病。今日弔。或者不可乎。

曰。昔者疾。今日愈。如之何不弔。

Beng djit tjhoet tiauw i tong kok sie. Kong soen thiohn wat. Sek tjia soe i peeng. Kim djit tiauw. Hek tjia poet kho houw. Wat. Sek tjia tjit. Kim djit dji. Dji tji ho poet tiauw.

Artinja:

Besoknja, rasoel Beengtjoe pergi menilik kematian di gedongnja Tong Kok Sie, jaitoe salah satoe Taij-hoe dari negri Tje.

Disitoe ia ketemoe dengan Kong Soen Thiohn dan ia laloe ditegor oleh ini Taij-hoe dengan katanja:

Kemaren kau telah tolak oendangannya radja dengan alesan dapet sakit, tapi ini hari kau bisa pergi menilik tempat kematian, boekankah ini ada koerang netjis?

Rasoel Beengtjoe menjaoet: Kemaren, djoestroe itoe oetoesan datang mengoendang selagi akoe sakit, tapi sekarang satelah sakitkoe semboeh lantas kabetoelan ada waktoenja kita bikin ini penilikan, maka kenapatah djoega akoe tida boleh datang menilik.

王使人問疾以來。孟仲子對曰。昔者有
王命。有采薪之憂。不能造朝。今病小
愈。趨造於朝。我不識能至否乎。使數
人要於路曰。請必無歸。而造於朝。

Ong soe djin boen tjit i laij. Beeng tieng tjoe twie wat. Sek tjia joe ong beeng. Joe tjhaij sin tji joe. Poet leng tjhoo tiaoh. Kim peeng siaoh dji. Tjhi tjhoo i tiaoh. Ngoh poet sit leng tjie hoh houw. Soe souw djin jaoh i louw wat. Tjheng pit boe koei. Dji tjhoo i tiaoh.

Artinja:

Radja Tje Kok, jang ternjata ada menjoeka pada orang jang pande, ia telah titah pada ambtenaraja boeat pergi menilik sakitnja rasoel Beengtjoe, serta ada bawain tabib negri goena mameriksa itoe penjakit dan disoeroe obatin.

Itoe oetoesan tida ketemoe pada rasoel Beengtjoe, hanja pada soedara misannja jang bernama Beeng Tieng Tjoe. Ini soedara kasi katrangan: Kemaren waktoe itoe firman radja

sampe kabetoelan rasoel *Beengtjoe* djoestroe memang dapet sakit enteng, maka ia tida bisa koendjoengi astana. Tapi, sekarang itoe penjakit soeda mendingan, maka ia sigra tjockoeppen itoe titah boeat koendjoengi astana radja. Tapi, akoe tida brani pastiken, apakah ia beroentoeng bisa sampe disana atawa tida.

Kamoedian, boeat mendjaga soepaia omongannya pada itoe oetoesan tida djadi berdjoesta, *Beengtjongtjoe* telah prentah brapa orang aken tjegat pada *Beengtjoe* di perdjаланan dan minta soepaia ia djangan teroes poelang, hanja baik dateng di astana keradja'an.

不得已而之景丑氏宿焉。景子曰。內則父子。外則君臣。人之大倫也。父子主恩。君臣主敬。丑見王之敬子也。未見所以敬王也。曰。惡是何言也。齊人無以仁義與王言者。豈以仁義爲不美也。其心曰。是何足以言仁義也云爾。則不敬莫大乎是。我非堯舜之道。不敢以陳於王前。故齊人莫如我敬王也。

Poet tek i dji tji keng thion sie siok jan. Keng tjoe wat. Lwee tjek hoe tjoe. Gwee tjek koen sin. Djin tji taij loen ja. Hoe tjoe tji in. Koen sin tji keeng. Thion kiaan ong tji keeng tjoe ja. Bie kiaan se i keeng ong ja. Wat. Oh sie ho gan ja. Tje djin boe i djin gie i ong gan tjia. Khi i djin gie wi poet bi ja. Ki sim wat. Sie ho tjok i gan djin gie ja in dji. Tjek poet keeng bok taij houw sie.

Ngho hoei giaoh soen tji too. Poet kam i tin i ong tjian.

Kouw tje djin bok dji ngho keeng ong ja.

Artinja:

Kerna merasa serbah soesah, maka rasoel *Beengtjoe* laloe pergi menginep di tempatnja *Tje Kok* poenja *Taij-hoe* bernama *Keng Thion Sie*.

Achirnja, ini ambtenaar telah menjindir pada rasoel *Beengtjoe* sembari katanja: Antara poko pelatoeran kemanoesia'an jang terbesar adalah teritoeng pri-boedi antara orang-toca dengan anak-anaknja dan kahormatan diantara pembesar dengan orang-orang dibawahannja, jaitoe antara orang-toca dengan anaknja moesti mengoetamakan boedi katjinta'an dan antara pembesar dengan orang-sebawahannja moesti mengoetamakan kahormatan. Tapi, sependjang akoe poenja taoe, tjoe ma akoe liat radja *Tje Ong* ada taro kahormatan pada kau, samentara sebaliknja akoe tida dapet liat kau ada taro kahormatan padanja.

Rasoel *Beengtjoe* menjaot:

Bah, kau hendak artiken bagaimana dengan omonganmoe itoe? Soeal kahormatan tida ada lebih penting dari pada mengoetamakan pri-kemanoesia'an dan pri-kepantesan, dan djoestroe ambtenaar-ambtenaar dari negri *Tje Kok* tida ada jang pernah membitjaraken itoe fatsal pada radjanja, hanja marika tjoe ma berlakoe dengan main mengekor sadja. Kenapatah moesti begitoe? Apa marika maoe anggep soeal pri-kemanoesia'an dan pri-kepantesan ada tida bagoes? Akoe rasa tida begitoe, hanja didalem hati ia tentoe maoe bilang: Radja sematjem ini radja *Tje Kok* tida bolch diadjakin bitjara hal-hal pri-kemanoesia'an dan pri-kepantesan, jang mana ada meroepaken soeatoc kakoerang-adjaran jang paling besar. Djoestroe akoe, tida brani oetaraken apa-apa dihadepannja sasoeatoc radja, djikaloe boekan soeatoc hal jang tjotjok pada sikepnja keizer-keizer nabi *Giaoh* dan *Soen*, jang meloeloe ada mengandoeng pri-kemanoesia'an dan pri-kepantesan, lantaran apa, maka kaloe maoe dibitjaraken perkara menghormatin radja, ambtenaar ambtenaar dari ini negri *Tje Kok* tida nanti ada jang lebih oentoeng dari akoe.

景子曰。否。非此之謂也。禮曰。父召無諾。君命召不俟駕。固將朝也。聞王命而遂不果。宜與夫禮。若不相似然。

Keng tjoe wat. Hoh. Hoi tjhoe tji wie ja. Le wat. Hoe tiauw boe lok. Koen beeng tiauw poet soe keh. Kouw tjiang tiaoh ja. Boen ong beeng dji swie poet ko. Gi i hoe le. Djiak poet siang soe djian.

Artinja:

Keng Thion Sie membanta dan berkata:

Tida, akoe boekan maoe tjeritaken hal-hal pri-kemanoesia'an dan pri-kepentasan. Tjoema kaloe maoe dibitjaraken social peradatannya, boekankah itoe tjara ada koerang bagoes, sebab didalem kitab peradatan boekankah ada dibilang: Kaloe dipanggil oleh ajah tida boleh menjaoet dengan ogah-ogahan dan apabila dioendang oleh radja tida boleh menenggoe sampe kandara'an tersedia? Tapi, kau, jang memang ada ingetan aken koendjoengi astana dan kau lantas oeroengken itoe kaniatan tatkala denger radja ada mengandoeng padamoe, keliatannya ada koerang tjotjok dengan itoe oedjar dari kitab peradatan, boekan?

曰。豈謂是與。曾子曰。晉楚之富。不可及也。彼以其富。我以吾仁。彼以其爵。我以吾義。吾何慊乎或。夫豈不義。而曾子言之。是或一道也。天下有達尊三。爵一。齒一。德一。朝廷莫如爵。鄉黨莫如齒。輔世長民莫如德。惡得有其一。以慢其二哉。

Wat. Khi wie sie i. Tjeng tjoe wat. Tjien tjoh tji hoc. Poet kho kip ja. Pi i ki hoe. Ngoh i goh djin. Pi i ki tjak. Ngoh i goh gie. Goh ho khiam houw tjaj. Hoe khi poet gie. Dji tjeng tjoe gan tji. Sie hek it too ja. Thian heh joe tat tjoen sam. Tjiak it. Tjhi it. Tek it. Tiaoh teng bok dji tjak. Hiang tong bok dji tjhi. Hoe sie tiang bin bok dji tek. Oh tek joe ki it. I baan ki djie tjaj.

Artinja:

Beengtjoe kasi katrangan:
Masah boleh djadi begitoe?

Rasoel Tjeng tjoe doeloe pernah mengoedjar: Kekajahan dan keagoengan dari negeri-negeri Tjien dan Tjhoh, memanglah soeker aken dilawan. Tapi, biar ia mengandelin kekajahannya, akoe boleh andelin akoe poenja pri-kemanoesia'an dan biar ia mengandelin keagoengannya, akoe boleh andelin akoe poenja pri-kepentasan. Kenapatah akoe moesti maoe kalah?

Kaloe rasoel Tjeng tjoe telah bitjara begitoe, apakah itoe perlawanan boekan ada satoe djalan jang lajik? Tida, hanja memangja ada soeatoe tjara lain, jang oemoemja doenia tida dapet liat sampe disitoe,—demikian rasoel Beengtjoe teroesken bitjaranja. Ketahoe lah olehmoe, Keng Thion Sie, bahoea di doenia ini ada tiga fatsal keagoengan dan boekan tjoema satoe sadja. Pertama: keagoengan dari pangkat, kador: keagoengan dari oemoer dan katiga: keagoengan dari kebadjikan. Pada masa didalem astana, kragoengan berada pada katinggiannya pangkat, tapi didalem kampoeng, keagoengan berada pada banjaknya oesia dan dalem hal oeroesan memperbaiki batinnya manoesia, keagoengan berada kemoelisannya kebadjikan. Itoe sebab, maka, fihak jang tjoema ada mengambil satoe bagian sadja, apakah ia boleh bikin sembarangan pada fihak lawanannya, jang ada mempoenjai doea bagian jang lain?

故將大有爲之君。必有所不爲之臣。

欲有謀焉則就之。其尊德樂道。

不如是。不足以有爲也。

Kouw tjiang taj joe wi tji koen. Pit joe se poet tiauw tji sin.

Jok joe boh jan tjek tjoe tji. Ki tjoen tek lok too.

Poet dji sie. Poet tjioek i joe wi ja.

Artinja:

Maka, sasoeatoe radja jang berlakoe meaoeriet tjaranja pri-kemanoesia'an dan pri-kepentasan aken memahmoerken negrinja, ia tentoe ada poenja satoe pemandangan baik bahoea, antaranja

ia-poenja ambtenaar-ambtenaar, ada djoega jang ia tida boleh panggil dateng, hanja kaloe radja memang lagi ada soeatoe kaperloean jang ia hendak rempoein dengan itoe ambtenaar, radjalah jang nanti dateng ketemoein padanja. Ini pelatoeran jang baik, sakedar aken menjataken bahoea itoe radja ada mendjoendjoeng pada pri kebadjikan dan senang pada keada'an jang sepatoetnja, kerna dengan tida begitoe, ia-poenja maksoed jang aken melakoecken pakerdja'an penting, sokerlah aken bisa kesampean.

故湯之於伊尹。學焉而後臣之。
故不勞而王。桓公之於管仲。
學焉而後臣之。故不勞而霸。

Kouw thong tji i i in. Hak jan dji houw sin tji.
Kouw poet lo dji ong. Hoan kong tji i kwan tieng.
Hak jan dji houw sin tji. Kouw poet lo dji paa.

Artinja:

Demikianlah,—begitoe rasoel Beengtjoe teroesken tjeritnja,—maka doeloe, keizer Seng Thong terhadap pada I In, lebih doeloe ia perlakoecken sebagai goeroe dari pri kebadjikan, aken kamoedian ia angkat pada I In sebagai ambtenaar jang terindah dan achirnja denger tida terlaloe soesa itoe keizer soeda bisa bikin negrinja djadi mahmoer. Satoe tjonto jang lain adalah keada'annja hertog Tje Hoan Kong terhadap pada Kwan Tieng, jang mana djoega ada menggoenaken perlakoecken sebagai itoe dan achirnja itoe hertog poen dengan tida terlaloe soeker soeda bisa mendjadi kepala dari sekalian gouverneur-gouverneur.

今天下地醜德齊。莫能相尚。無他。
好臣其所教。而不好臣其所受教。

Kim thian heh tee tjioe tek tje Bok leng siang siaang. Boe tah.
Hoh sin ki se kauw. Dji poet hoh sin ki se sioe kauw.

Artinja:

Negri-negri di waktoe ini, daerahnja dan kebadjikan dari radja-radjanja ada sama sadja djeleknja dan tida ada barang

satoe jang bisa bekerdja lebih baik boeat mendirikan soeatoe hasil jang bagoes hingga bisa meloeasken djadjahannja. Itoe semoea lantaranja tida lain, kerna radja-radja sekarang, marika lebih soeka ambtenaar-ambtenaarnja moesti berlakoe mengekor aken terima ia-poenja titah-prentah sadja, dan sebaliknya, ia tida senang sama ambtenaar-ambtenaar jang bisa pegang tegoch deradjatnja dan radja moesti denger nasehat dari ambtenaar-ambtenaarnja jang begitoe.

湯之於伊尹。桓公之於管仲。則不
敢召。管仲且猶不可召。
而況不爲管仲者乎。

Thong tji i i in. Hoan kong tji i kwan tieng. Tjek poet
kam tiau. Kwan tieng tjia joe poet kho tiau.
Dji hong poet wi kwan tieng tjia houw.

Artinja:

Liatalah,—demikian rasoel Beengtjoe achirken omonganja,—keizer Seng Thong terhadap pada I In dan hertog Tje Hoan Kong terhadap pada Kwan Tieng tida brani keloearken titah boeat memanggil dateng. Djikaloe satoe ambtenaar sebagai Kwan Tieng toeh masih tida haroes dipanggil dateng, apapoela sebagai keada'ankoe, jang selainnja tida pegang djabatan negri, malah kedatengankoe disini berka-doedoekan sebagai tetamoe dan goeroe, kenapa djoestroe moesti djadi sebaliknya?

陳臻問曰。前日於齊。王餽兼金一百而
不受。於宋餽七十鎰而受。於薛餽五十鎰
而受。前日之不受，是。則今日之受，非也。
今日之受，是。則前日之不受，
非也。夫子必居一於此矣。

Tin tjin boen wat. Tjian djit i tje. Ong kwie kiam kim it pek dji poet sioe. I song kwie tjit sip it dji sioe. I siat kwie ngoh sip it dji sioe. Tjian djit tji poet sioe, sie. Tjek kim djit tji sioe, hoci ja.

Kim djit tji sioe, sie. Tjek tjian djit tji poet sioe hoci ja. Hoe tjoe pit ki it i tjhoe ie.

Artinja:

Tin Tjin, moerid dari rasoel Beengtjoe, meliat goeroenja waktue koeliling di negri-negri, dalem hal menerima dan menolak pengasiannya sekalian radja-radja dari itoe negri ada tida sama satoe pada lain, ia djadi merasa heran dan laloe menanja pada rasoel Beengtjoe katanja:

Doeloean, waktue kau di negri Tje Kok, radja dari itoe negri aken kasi hadia padamoe 100 It mas jang paling baik kau telah tolak, tapi hadia'annya radja-radja dari negri Song Kok 70 It dan dari negri Siat Kok 50 It kau telah trima, boekan? Itoe sebab, kaloe apa jang kau tolak doeloean ada satoe perkara jang betoel, tentoelah apa jang kau trima blakangan ada satoe kakliroean, atau sebaliknja, kaloe kau peenja penerimahan blakangan ada benar, tentoe itoe penolakan jang doeloe ada kliroe.

Hoe-tjoe moesti ambil satoe dari doea.

孟子曰。皆是也。

Beeng tjoe wat. Kaij sie ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe membanta: Tida, semoea ada benar sadja.

當在宋也。予將有遠行。行者必以鑄。

辭曰。餽鑄。予何爲不受。

Tong tjaij song ja. I tjiang joe wan heng. Heng tja pit i tjin. Soe wat kwie tjin. I ho wi poet sioe.

Artinja:

Tatkala akoe di negri Song Kok, akoe djoestroe memang hendak bepergian djaoe. Sasoeatoe perdjalanan jang djaoe, memang

ada soeatoe kebiasahan aken orang kasi barang hadia'an boeat sebagai penganteran. Radja Song Kok poenja penganteran hadia'an padakoe ada dibenkoetin perkata'an, bahoea ia kirim itoe penganteran goena akoe poenja perdjalanan, maka kenapatah akoe moesti tida trima?

當在薛也。予有戒心。辭曰。聞戒。故爲兵餽之。予何爲不受。

Tong tjaij siat ja. I joe kaij sim. Soe wat boen kaij.

Kouw wi peng kwie tji. I ho wi poet sioe.

Artinja:

Tatkala akoe di negri Siat Kok, djoestroe akoe ketemoe saorang djahat jang hendak aniaja padakoe, maka akoe moesti djaga keslametan dirikoe dengan diriken satoe barisan pengawal. Radja Siat Kok poenja penganteran hadia'an padakoe ada disertain perkata'an, bahoea ia kirim itoe hadia'an berhocboeng sama lantaran ia dapet denger jang, akoe sedeng diriken itoe barisan pelindoeng bagi akoe poenja diri, maka ia sekedar aken soembang ongkosnja itoe soldadoe pendjaga, maka kenapatah djoega akoe tida boleh trima?

若於齊則未有處也。無處而餽之。是貨之也。焉有君子。而可以貨取乎。

Djiak i tje tjek bie joe tji ja. Bae tji dji kwie tji. Sie hohⁿ tji ja. Jan joe koen tjoe. Dji kho i hohⁿ tji houw.

Artinja:

Tapi, tatkala akoe berada di negri Tje Kok, akoe djoestroe tida ada poenja kapentingan apa-apa, jang perloe moesti dipake ongkos loear biasa. Didalem waktue begitoe, sasoeatoe barang penganteran jang hendak dihadiaken ada meroepaken pletjet boeat mengambil akoe poenja hati.

Ketahoeilah moeridkoe,—achir katanja rasoel Beengtjoe pada moerid Tin Tjin,—sasoeatoe orang boediman jang djaga tegeoh pada pri-kepantasan, tida nanti soedi tjaplok segala barang begitoean.

中央果提倡舊道德獻

TIONG JANG KO THE TJHIAANG KIOE TOO TEK I.

Apa benar pamerintah central hendak
kemoekaken kasopanan koeno?

Oleh HO PWEE DJI.

Toean 何佩瑜—Ho Pwee Dji dari 廣華醫院—
Kong Hoa I Wan—Kong Hoa Hospitaal di Tiongkok,
berhoeboeng dengan adanja itoe kabar-kabar, bahoea departe-
ment onderwijs dari 國民政府—Kok Bin Tjeeng Hoe,
telah siarken oendang-oendang soepaia orang hapoesken hari-
hari peringetan dari Nabi Khongtjoe,—soeda toelis satoe
artikel jang boeninja sebagai berikoet:

Doea boelan jang laloe departement onderwijs di Nanking telah
keloerken oendang oendang, bocat hapoesken itoe kebiasaan
aken orang sembajangin Khongtjoe.

Antara lain-lain ada dioendjoek alesannja, kaloe itoe peng-
hapoesan diadaken kerna ilmoe peladjarannja Khongtjoe tida
tjotjok lagi pada pendapatannja orang djeman sekarang dan djoega
tida tjotjok pada toedjoeannja 國民黨—Kok Bin Tong
atawa Kuo Min Tang.

Tatkala ini titah dioemoemken, dengan lekas seantero
Tiongkok orang jang djadi gemper membitjaraken itoe hal.

Saia sendiri, dengan adanja itoe titah penghapoesan, koecatir
jang kasopanan kita dengan begitoe bakal djadi loedes dan
pri-kemanoesia'an dari kita poenja bangsa poen nanti aken bisa
antjoer-leboer. Lantaran itoe, maka dengan meloepaken kabodoan
sendiri saia toelis ini rentjana jang saia sertaken critiek, dengan
maksoed boeat membella itoe ilmoe peladjaran dan atoran

pri-kemanoesia'an jang soetji dan aken tjegah merosotnja batin
manoesia jang bakal bisa djadi roesak. Kaloe boeat ini oeroesan
saia moesti djadi korbannja tjelahan, itoelah apa boleh boeat
dan biarlah saia nanti tanggoeng itoe semoea.

Sasoedanja itoe perkara titah penghapoesan berselang satoe
boelan, mendadak soerat-soerat kabar ada moeat satoe telegram
dari Shanghai, jang mewartaken bahoea didalem socatoe
vergaderingnja pamerintah central tanggal 13 (Maart?) telah
diambil, antara lain-lain, satoe poetoesan jang menjataken, bahoea
warisan pesenan dari marhoem president Sun Yat-sen, jang
meminta soepaia orang kemoekaken kasopanan koeno, moesti
diperhatikan betoel.

Apa jang diseboet kasopanan koeno dari Tiongkok, semoea
ada compleet terisi didalem kitab-kitab Soe-si dan Liok-keng,
sedeng kitab Soe-si ada memoeat oedjar-oedjar dan pri-lakoenna
Khongtjoe dan kitab Liok-keng adalah Khongtjoe
jang telah menjampoernaken, maka kaloe orang bilang kemoekaken
kasopanan Tiongkok koeno, tentoe sekali ada sama sadja
dengan kemoekaken ilmoenja Khongtjoe, boekan?

Departement onderwijs di Nanking, boekankah ada
sebagian anggota dari pamerintahan central? Tapi, jang satoe,
sebagimana soeda dibilang, telah kelocarken titah boeat hapoes-
ken sembajangan Khongtjoe, sebaliknya jang lain ambil
poetoesan dalem vergaderingnja bahoea ilmoenja Khongtjoe
moesti di-kemoekaken, hingga itoe doea firman jang bertentangan
satoe pada lain telah bebarang moentjoel didalem satoe boelan,
jang mana tentoe sekali ada membikin bengongnja rajat, kerna
jang manatah jang moesti ditoeroet?

Saia pikir dan pikir lagi sekali, ahirnja saia djadi dapet endoes
sebabnja, kenapa djadi moesti ada itoe perkara jang gandjil.

Kita orang bebrapa kali telah toelis rentjana-rentjana didalem
socrat-soerat kabar, jang mana antaranja djoega tentoe ada tersiar

di bilangan Nanking dan Shanghai. Siapa taoe, jang boekan antara kita orang poenja pendapat itoe telah bisa menggerakkan orang-orang dari kalangan pamerentahan, hingga ia djadi mendoesin atas kasesatan dari itoe titah penghapoesan jang doeloean telah dikeloearken, lantaran apa maka dengan sigra laloe diambil itoe poatoesan jang aken kemoekaken kasopanan koeno?

Boekti jang lebih tegoeh adalah ini:

Kita orang doeloe telah karang satoe rentjana jang berkalimat: 孔子與世界之關係—K h o n g t j o e i s i e k a i j t j i k o a n h e e — „Hoeboengannya ilmoe peladjaran K h o n g t j o e dengan doenia“. Soerat kabar 工商報—K o n g S i a n g P o o ada pertama-tama jang mocat itoe peroendingan.

Redacteur dari soerat kabar terseboet, selainnja morat itoe toelisan menoeeroet apa adanja sebagaimana concept dari penoelisnja, ia telah boeboehin commentaar, dimana ia djambret pridatonja marhoem Dr. Sun jang membitjaraken soewal 民族主義—B i n T j o k T j o e G i e, dimana ia beroelang-oelang telah nasehatken, bahoea fatsal pengindahan bagi K h o n g t j o e haroes diperhatiken betoel-betoel. Selainnja begitoe, dalem itoe commentaar itoe redacteur ada berkata: 自稱中山信徒 何意 倡言廢孔—T j o e t j h e n g t i o n g s a n s i n t o h. H o k e n g t j h i a a n g a n h w i e k h o n g — „Kaloe sendiri telah mengakoe ada penganoet dari toedjoeannja S u n T i o n g S a n, kenapa djoega moesti membangkit hal penghapoesan ilmoenja K h o n g t j o e?“ dan lain-lain.

Sekarang ternjata, bahoea menoeeroet poatoesan vergadering dari pamerentah centraal, kasopanan koeno moesti di-kemoekaken, jang mana ada mengikoeti pada warisan pesenannja marhoem president S u n Y a t - s e n, hingga tentoelah itoe poatoesan djadi ada berhoeboeng sama lantaran dari kita orang poenja perkata'an-perkata'an jang telah desek pikiran soetjinja orang-orang dari kalangan pamerentahan. Kaloe benar begitoe, itoe

toean-tocan dari kalangan pamerentahan patoet di-indahin atas marika poenja kadjoedjoeran, jang soeda soeka mendenger pada nasehat jang baik dan dengan tjara jang gaga telah soeka robah pri kasesatannja.

Biarpoen demikian adanja hal, jaitoe toean-toean terseboet dengan gaga soeda soeka robah pri-kasesatannja, tapi, sajang jang marika tida sekalian soeka djoega akoeh kesalahannja dengan tjara berterang, hal mana hingga kita orang tida boleh tida moesti anggep, bahoea itoelah ada satoe punt dari marika poenja kalemahan.

Sebabnja, djikaloe fatsal penghapoesan sembahjangan K h o n g t j o e maoe dianggep ada benar, boekankah saharoesnja tida oesah moesti kemoekaken kasopanan koeno lagi. Tapi sebaliknya, apabila fatsal kemoekaken kasopanan koeno maoe dipandang ada soeatoe perkara jang lebih betoel, boekankah samoestinja itoe titah penghapoesan sembahjangan K h o n g t j o e lantas koedoe dibatalken djoega? Boekankah dengan begitoe sadja baroe nanti bisa dibilang aken kemoekaken kasopanan koeno jang sedjati dan orang berlakoe menoeeroet warisan pesenannja marhoem President S u n dengan sapenoehnja?

Sebagimana soeda dibilang, itoe kasopanan koeno tida lebih dari ilmoe peladjarannja atawa doctrinenja K h o n g t j o e dan djoestroe didalem warisan pesenannja marhoem president S u n poen dengan terang-terang ia ada mendjoendjoeng pada K h o n g t j o e. Tapi, itoe toean-tocan dari badan pamerentahan satoe fihak telah ambil poatoesan aken kemoekaken kasopanan koeno, tapi satoe fihak lain masih belon maoe tjaboet itoe titah penghapoesan hari sembahjannja K h o n g t j o e, boekankah dengan begitoe aken membikin itoe keada'an djadi mentah tida,—mateng poen tida? Atawa, dengan lain perkata'an, seperti satoe matjem binatang jang setenga mirip sama kalde dan setenga lagi mirip sama koeda?

Ini semoea tida lain, tjoma dari lantaran adanja itoe punt jang orang tida soeka akoeh kesalahannja, hingga kendati itoe

toean-toean dengan gaga soeda soeka robah pri-kasesatannja, tapi ada meroepaken marika aken toetoe marika poenja kesalahan jang soeda kelantoeran dilakoeken.

Sabegitoe djaoe saia soeda dapet tilik orang-orang jang penting dalem kalangan pamerentahan dari kita poenja negri, ada banjak jang socka ambil atoeran dengan tjara begitoe gandjil, jang mana soenggoe ada kesian sekali.

Apa jang saia dapet taoe dari dalem kitab ada dibilang: 君子之過也, 如日月之食焉—Koen tjoet tji koo ja. Dji djit goat tji sit jan = „Kesalahannja sasoeatoe orang arif ada mirip sama itoe matahari dan remboelan kepangan,“ 其過也, 人皆見之. 及其更也, 人皆仰之—Ki koo ja, djin kaij kiaan tji. Kip ki keng ja, djin kaij giang tji = „Sawaktoe ia dapet kesalahan semoea orang ada dapet liat, tapi sasoeanjanja ia robah itoe kesalahan semoea orang ada bersjoekoer dan poedja kombali.“

Lantaran demikian, maka saia maoe harep, itoe toean-toean dari kalangan pamerentahan satelah ambil itoe poetoesan aken kemoekaken kasopanan koeno, dengan lantass djoega batakken kombali itoe firman jang menitah moesti dihapoerken sembarang Khongtjoe, soepaia dengan begitoe, tida oesah djadi boeah tertawa'annja doenia.

Saia toelis ini rentjana belon tamat atawa saa dapet batia didalem soerat-soerat kabar ada dimoeat poela satoe kawat dari Shanghai jang mewartaken, bahoea kaloe kita poenja Kok Bin Tjeeng Hoe djadi aken kemoekaken kasopanan koeno, ada atas oesahanja voorstel dari Mr. Si Tok Pit jang menoentoet haloean dari Dr. Sun poenja philosophie, jaitoe, meminta soepaia oetamakan itoe 7 fatsal poko pelatoeran pri-kemanoesia'an: 忠, 孝, 仁, 愛, 信, 義, 和 平—Tiong. Hauw, Djinn, Aij, Sienn, Gie, Hoo-peng = Setia, berbakti, pengasian, penjinta, djoedjoer, adil dan dami, serta 8 fatsal kapentingan

bagi orang idoepp, jaitoe: 格物, 致知, 誠意, 正心, 修身, 齊家, 治國, 平天下—Kek-boet, Tiet-ti, Seng-gie, Tjeeng-sim, Sioe-sin, Tje-keh, Tikok, Peng-thian-heh—Selidiki keada'annja benda sampe pada poentjaknja, loeaskan pengetahoean, soenggoeken atawa estoeken ingetan, bikin djedjek batin, sampoernaken diri, beresken oeroesan roemah-tangga aken kesananja soepaia bisa atoe baik negri dan mengaman-ken doenia.

Lebih djaoe, pada departement onderwijs ada dititah, soepaia itoe madjelis oeroesan peladjaran karang itoe semoea boeat didjadiken boekoe peladjaran atawa Leerboek dan sekalian sekolahan diwadjibken haroes goenaken itoe didalem klas-klanja bagian ilmoe pendidikan.

Satelah kita orang dapet batja itoe kawat, boekan patoet rasa girangnja dan bersjoekoer jang Thian masih belon maoe bikin ilmoe sastra Tionghoa djadi loedes sama sekali dan ternjata bahoea batinja sesama kita manoesia belon djadi mati seanteronja, lantaran apa maka Kok Bin Tjeeng Hoe djadi telah bisa mendoesin dengan lekas atas itoe kakliroean, jang mana hingga membikin ilmoe sastra dari kita poenja negri jang soeda beroesia ribocan taon dan telah djato tenggelam didalem aer jang boekan main dalemnja, sekarang soeda bisa terangkat naik kombali dan kaloe ahirnja kita poenja anak-tjoetjoe tida teroes mendjoeroes kadalem kasopanan jang tida berbedah dengan binatang meloeloe, itoelah orang moesti akoech telah dapet trima boedinja kita poenja Kok Bin Tjeeng Hoe poenja 良心—Liang-sim ini kali.

Tapi, orang djoega djangan loepa, bahoea itoe oeroesan masih ada halangannja jang mengadangin kemadjoennja.

Sebagaimana soeda dibilang, itoe semoea 7 dan 8 fatsal terseboet diatas, tida lebih dan tida koearang adalah ilmoe Khongtjoe jang sedjati, jang mana oleh departement onderwijs

soeda dinjatakan ada bertentangan sanget dengan pendapatannya orang djeman sekarang dan djoega bertentangan sanget dengan toedjoeannya K o k B i n T o n g. maka djikaloe sekarang pamerintah telah mahloemken firmanja soepaia itoe semoea dikarang mendjadi boekoe peladjaran dan pada sekalian sekolahan dititahken moesti goenaken itoe bocat ia-poenja klas klas bagian ilmoe pendidikan, belon taoe bagimantah itoe departement oeroesan peladjaran pikir satelah trima itoe titah.

Sabenarnya, apa jang oleh departement terseboet dianggep ada bertentangan sanget dengan toedjoeannya K u o M i n T a n g. sebaliknya ada djadi toedjoeannya bapa dari itoe partij, atawa marhoem president S u n. Djadinja, dengan lain perkata'an, itoe firman dari pamerintah rajat jang meminta soepaia itoe 7 dan 8 futsal poko peladjaran dari ilmoe pendidikan soepaia di-oemoe mken lagi pada roemah-roemah sekolahan, sebagi satoe pengoen-djoekan atas koerang sampoernanja pakerdja'an dari departement onderwijs, boeat mana saia tida taoe apakah toean-toean dari itoe madjelis soeka trima manda sama itoe artian tida cnak jang ditimpaken padanja.

Selainnja begitoe, saja masih maoe tambahkan lagi.

Sadjek republik T i o n g k o k terlahir sampe sekarang, jang soeda beroesia 17 taon lamanja, batinja kita poenja bangsa T i o n g h o a tambah hari tambah bedjat, perobahan doenia tambah lama tambah tjepet terdjadi, jang mana ada mendjoeroes pada kasopanan bakal djadi loedes, manoesia poenja pikiran jang djahanam berlakoe dengan meradjalela, hingga membikin kamoetsna'annya kita poenja negri dan bangsa seperti orang boleh toenggoe datengnja dengan tida oesah terlaloe lama poela.

Kaloe orang soeka selidiki dengan tertip, apatah jang mendjadi awalnja lantaran hingga itoe bintjana ada dateng mengantjem, di sitoelah orang nanti dapet tebak, bahoea sebabnja tida lain kerna dihapoeskennja pematja'an kitab soetji dida'em roemah-roemah

pergoeroean, jaitoe didalem sasoeatoe sekolahan pertengahan dan seatasnja orang dikasi koetika aken soeka pili, maoe wadjibken moerid-moeridnja toentoet itoe pematja'an kitab koeno atawa tida, sedeng seabawahannya dari sekolah pertengahan sama sekali tida diadaken itoe pematja'an.

Demikianlah, maka tida heran kaloe sekalian moerid-moerid tida dapetken dasar jang baik dari peladjaran ilmoe pendidikannya, lantaran apa hingga batinja djadi koerang baik—djikaloe tida boleh dibilang roesak sama sekali—dan achirnja se,ala omongan jang tida kerocanan djadi bisa timboel dari antara marika dan mengadoek pikirannya jang tida tegoeh.

Djadinja, itoe penghapoesan futsal pematja'an classiek, roepanja orang dasarken atas hal, bahoea kadoedoekannya moerid-moerid sekolah rendah belon tjoekeop tenaga pengatahoeannya boeat boleh pematja itoe kitab-kitab soetji. Tapi, sabenarnya itoe ada kliroe belaka, sebab djoestroe moerid-moerid jang masih ketjil otaknja masih djerni dan antang, dimana perloe soepaia bisa digoejoer sama poko-dasar jang baik dan kaloe memang pimpinannya ada dilakoeken dengan sabar, moestail amat djikaloe achirnja teroes-meneroes marika tida bisa mempoe njai itoe kemampoean aken mengarti isinja itoe kitab-kitab.

Lantaran bngitoe, maka haroes sekali dikeloearken satoe firman dari pamerintah jang mewadjibken, antero sekolahan T i o n g h o a dari seloeroe negri, biar sekolahan tinggi, sekolah pertengahan, maoepoen sekolah rendahnja, semoea moesti idoe pken kombali futsal kasi pematja'an kitab soetji pada moerid moeridnja, teroetama kitab-kitab S o e - s i sa-complectnja haroes dibatja lebih doeloe.

Adanja katrangan-katrangan dari isinja kitab S o e - s i, baik tetep ditoeroet artian jang dikasi oleh 朱夫子—Tjoe-hoe-tjoe dan tida perloe moesti dikarang dan ditambah apa-apa lagi, kerna dengan

begitoe boekan sadja nanti tida djadi lebih sampoerna, malah boleh djadi kalang-kaboet dan bakal slang artinja jang sedjati.

Itoe kitab-kitab Siang-loen dan Heh-loen, Siaang-beeng dan Heh-beeng, atawa dengan ringkes kitab Soe-si, soeda dipeladjarin toeroen-menoeroen beriboe taon dan dalem itoe sepanjang tempo oleh sekalian sastrawan keada'anna telah diselidiki dan diterangkan sadjelas-djelasnja, selainnja apa, poen Tjoehoe-tjoepoenja noot ada begitoe roepa djedjek dan lempangnja, hingga perloe apatah moesti dipake poela tenaganja departement onderwijs jang ampir bisa dipastiken pengartiannja fatsal itoe kitab-kitab tida lebih tinggi, hingga nanti tjoema-tjoema aken membikin kaloet sadja pada artiannja jang betoel dan membikin boetek pikirannja orang banjak, membikin tersia-sia pada maksoed sedjati dari marhoem Dr. Sun jang ingin mengoelamaken Khongtjoe dan toedjoean jang teroetama dari Kok Bin Tjeeng Hoe jang hendak kemoekaken kasopanan koeno, jang mana, hingga samenggammengganja ada mengoendjoek tida baiknja.

Toedjoean jang sedjati dari Dr. Sun mendirikan Kuo Min Tang ada bagoes dan loeas, sedeng pelatoerannja poen ada begitoe sampoerna, jang mana kaloe dilakoeken dengan betoel dan soenggoe-soenggoe, memanglah aken bisa mendjoeroes pada tindakan menocloeng negri dan rajat. Tapi, mahlacmlah, anggota-anggota Kuo Min Tang ada banjak majjem kwaliteitnja jang pada tjampoer-adoek, antara mana tida koerang jang soeka goenaken merknya ia-poenja partij boeat menjampeken marika poenja maksoed dan mendatengken marika poenja kaentoengan sendiri. Itoe dasar pelatoeran dari Kok Bin Tong ia artiken dengan dikoetoengin dari sebagaimana adanja atawa diperkosa begitoe roepa, melocloe tjoema perloe aken mengaboecin mata dan membantras tindakannja orang lain.

Dari lantaran marika selaloe beringet tjoema boeat kapentingannja sendiri badja, hingga marika tida segan aken berlakoe menoeeroet poenja soeka, sampepoen moeloetnja semoea rajat marika aken djait, soepaia marika tida oesah ada kamerdika'an boeat bisa membatja kitab-kitab jang dirasa baik. Orang-orang jang tida soeka berlakoe setjara mengekor, atawa brani membantah marika poenja maksoed, lantas moesti dipandang ada anti Kek-beeng, atawa penghalang tindakannja revolutionair, boeat mana sigra dilakoeken itoe pelatoeran dari djemannja keizer 秦始皇—Tjin Si Hong jang terkenal kedjamnja, hingga membikin kadoedoekannja Kuo Min Tang djadi merosot kebawah dan kaharoeman nama dari itoe partij poen djadi moesti tertjemar.

Orang-orang begini masih brani mati mengakoe ada pangoet dari toedjoeannja marhoem Dr. Sun, dengan tida maoe mendoesin sendiri, bahoea sabenarnja marika ada ratjoen jang berbahaya dari toedjoeannja Kuo Min Tang jang sedjati.

Ma'afkenlah, kaloe kita orang bikin ini tjelahan, boekan dengan maksoed main brani-branian menjelah pada partij Kok Bin Tong, kerna toean-toean jang terkenal pande dan dari fihak Kuo Min Tang sendiri lebih doeloe soeda pernah njataken sademikian jaitoe seperti Mr. 吳保暉—Go Tie Hoei, 胡漢民—Oh Han Bin, 盧信—Loh Sien dan lain-lain toean lagi, pernjata'an-pernjata'an mana bisa terdapat didalem marika poenja-reatjana jang, biarpoen satoe pada lain tida ada bikin perdjandjian, tapi perkata-an-perkata'annja ada satoe roepa menjataken goesar dan menjeselnja.

Sekarang ternjata bahoea pamerentah rajat soeda bebalik djadi mendoesin dari kasesatannja dan ambil poetoesan boeat kemoekaken kasopanan koeno. Lantaran demikian, hingga

Kok Bin Tong poen djadi bertjahaja lagi, jang mana djika diloeaskan, pasti sadja boekan tjoema kebaikan dan kaharoeman namanja itoe partij djadi idoep kombali, hanja poen kesampoerna'annja aken bertambah tinggi dan demikianlah, achirnja betoel-betoel bakal bisa memenoehken pengharepan dari marhoem president. Sun doeloe, jang ia sendiri pada masa idoepnja belon bisa penoehken.

Kita-orang, jang djoega ada teritoeng sebagian dari anggotanja Kuo Min Tang, sadjek taon Binkok ka II sengadja kita soeda semboeniken kita poenja bajangan di blakang pintoe dan tida brani bitjaraken ngik atawa ngoek prihal oeroesan negri. Tapi sekarang, dimana toedjoean jang baik dari Kok Bin Tong njata bakal bangoen kombali, telah membikin hati kita merasa sanget girang sekali, dan memoedji biarlah itoe semoea bakal berdjalan dengan baik dan slamet.

更正
Keng Tjeeng.
Rectificatie.

Dj. T. Tj. B. djilid ka 43:

Pag. 9 hoeroef 君 moestinja 居—ki;

Pag. 12 hoeroef 陽 moestinja 揚—Jang;

Pag. 18 hoeroef 有 惟 terbalik di-zetnja;

Pag. 32 hoeroef 貨 moestinja 貨—hohu.

Bestuur taon Binkok ka XVII—XVIII.

Menoeroet poetoesan algemeene vergadering jang telah dibikin koetika tanggal 29 April 1928, telah dipili menoeroet stem jang paling banjak, lid-lid bestuur bagian terseboet diatas sebagai dibawah ini:

Toean-toean:

| | | |
|---------------------------------|-------------------------|-----------------|
| Tjong Tjing Khoen v. Voorzitter | Tan Ping Tjien | Swan kang wan |
| Tjoa Tjai Sing onder „ | Tjong Tjing Khoen „ „ „ | |
| Tjoa Jan Hie Secretaris | Kwee Kioe An | Ceremoniemeest. |
| Lauw Khik Tjien 2e. „ | Han Kiem Bie | Hoofd-comm. |
| Yap Swie Kiem Adviseur | Tan Kiem Tjiang | Commissaris |
| Liem Swie Hwat Penningmeest. | Njoo Liang Bo | Commissaris |
| Lee Gwan Ing 2e. „ | Kho Swie Yang | Commissaris |
| Phoa Lian Tjing Swan kang tiang | Nio Tjien Liang | Commissaris |

Warta dari penerbit.

Berhoeboeng dari kliwat banjknja isi dari biasa, bagian **Too Tek Gi Liok** ini nomor tida dapet tempat.

Warta dari Bestuur.

Dengen membilang **Toosia**, ini perkoempoelan soeda trima oewang dermahan dari toean **Ocij Moh Oat** di Medan, banjknja oewang f 10.—

徵文集

甲

楚漢爭衡各逞雄

鴻門宴

鴻門會宴樂聲空

吳耀蓀

乙

重瞳終是人君量

又

不忍筵前殺沛公

王箕疇

丙

金爵相酬驚楚舞

又

劉項筵間竟得雲

潘鍊精

丁

樽前設鴻門蓋世雄

又

座中助興劍橫空

王啓彩

甲

夜雨殷勤待友生

冒雨剪

滲身肯辭墊角行

王啓彩

乙

冒雨剪來西窓話

又

欣迎良友盡交情

潘鍊精

丙

提籠奚為怕待客

又

好來夜雨殮作菜羹

王啓彩

丁

林宗欸客表丹誠

又

願將豐本趨剪韭

王登選

戊

豐本待友盡交情

又

霖中言林宗日雨行

黎伯輝

庚

殷勤移步志衣未晴

又

薄林宗待友盡其誠

燕笑亭老師評定

甲

燕笑亭老師評定

乙

薄林宗待友盡其誠

燕笑亭老師評定

Terjemah oleh:
THAI SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1928.